

撒拉语和土耳其语词汇比较研究

马 伟

(青海民族大学, 青海 西宁 810007)

摘 要: 本文根据和土耳其 Dogan Karaman 博士的合作研究, 笔者多年在青海、甘肃及新疆等撒拉族地区的田野调查以及其他相关文献, 对撒拉语和土耳其语的词汇进行了比较研究, 分析其异同, 认为和不同语言的接触使得撒拉语和土耳其语走上了各自不同的发展道路。

关键词: 撒拉语; 土耳其语; 词汇比较

中图分类号: H232 **文献标识码:** A **文章编号:** 1005-5681(2014)03-0193-04

A Contrastive Study on the Salar and Turkish Vocabulary

MA Wei

Abstract: Based on the cooperation with Dr. Dogan Karaman from Turkey, the fieldwork in the Salar area of Qinghai, Gansu and Xinjiang, and the relevant documentation about the Turkic languages, the author compares the Salar vocabulary with the Turkish one, discusses the similarity and difference between them, and states that the contact with other different languages induced their uniqueness.

Key words: Salar; Turkish; Vocabulary Comparison

中国撒拉族和土耳其人都源自我国历史上的突厥乌古斯部^①, 其语言都属于突厥语族乌古斯语组^②。分析两种语言之间词汇的异同, 对了解撒拉语在突厥语中的地位、撒拉语的历时发展变化等都有着重要的意义。学术界目前还没有关于撒拉语和土耳其语之间的词汇对比研究, 本文根据2006~2007年之间与土耳其 Dogan Karaman 博士合作完成的“撒拉语和土耳其语对比”研究材料, 笔者多年在青海、甘肃及新疆等地撒拉族地区的田野调查以及其他相关文献, 对撒拉语和土耳其语的词汇作一比较分析。

一、撒拉语和土耳其语中的同源词

由于撒拉族和土耳其族在历史上曾有同源关系, 撒拉语和土耳其语也就具有了许多同源词, 这些同源词中既有一般突厥语的一些共同词汇, 同时还有一些体现乌古斯语特点的词汇。这些同源词有的语音和语义完全相同, 有的在语音或在语义上有些变化, 但仍然能辩识出它们的同源关系。

(一) 两种语言中语音相同或相近而意义相同的词汇, 如:^③

本文系国家社科基金项目《族群互动与语言接触——撒拉语的人类学研究》(批准号: 12BYY037) 与阿不都热西提·亚库甫教授主持的社科基金重大项目《中国突厥语族语言词源研究》(批准号: 11&ZD130) 的阶段性成果之一。

收稿日期: 2014-02-24

作者简介: 马 伟(1970-), 男, 撒拉族, 青海循化人, 青海民族大学民族学与社会学学院 教授 博士, 主要从事语言学与民族学研究。

土耳其语	撒拉语	词义
bir	bir	一
iki	iği	二
üç	uſ	三
dört	döt	四
beş	beſ	五
altı	altı	六
yedi	yedi	七
sekiz	sekis	八
dokuz	doqus	九
on	on	十
yirmi	yigirme	二十
otuz	otus	三十
kırk	qırtıx	四十
elli	elli	五十
altmış	altımış	六十
yetmiş	yedimiş	七十
seksen	sexsen	八十
doksan	doxsan	九十
yüz	yüz	百
bin	ming	千
baş	baş	头
saç	saſ	头发
dil	dil	舌头
diş	tiş	牙齿
boyun	boynı	脖子
kulak	qulıx	耳朵
göz	göz	眼睛
bel	bel	腰
kan	qan	血
ter	der	汗
ben	men	我
sen	sen	你
o	u	他/她/它
bu	bu	这
ekin	ixin	庄稼
soğan	soğan	葱
un	un	面粉
bağ	bağ	果园
bal	bal	蜜
gön	gön	皮子
kaz	qaz	鹅
gün	gün	太阳
ay	ay	月亮
öğle	öyle	中午
güz	güz	秋天
kış	qış	冬天
aş	aş	饭
yağ	yağ	油
et	et	肉
su	su	水
süt	süt	奶
ojak	oçax	灶
yer	yer	地
gök	gök/asman	天
yol	yol	路
kar	qar	雪
buz	muz	冰
çiraliq	çiralux	灯盏
sal	sal	木船
al	al	拿
as-	as-	挂
bil-	bil-	知道
böl-	böl-	分开
dol-	dol-	满
em-	em-	吮吸

据笔者和土耳其Dogan Karaman博士的合作研究,撒拉语和土耳其语有大量的同源词,以上只是这些同源词中的一小部分。此外,在撒拉语和土耳其语中有一些特殊的同源词,如:

撒拉语	土耳其语	词义
öldeng songa	öğleden sonra	下午
aşaxda	aşağıda	下面
üxsürtix	öksürük	咳嗽
aşax	aşağı	下面
biz-	boz-	擦除
ver-	ver-	给
nine	nine	奶奶
el	el	手
dodıx	dudak	唇
öylilix	öğle yemeği	午饭
öyle	öğle	中午
soğan	soğan	葱
sovan	saban	犁
sıx	sağ	右
seji	serçe	麻雀
deyi	dayı	伯父

这些同源词是撒拉语和土耳其语关系密切的重要证据,这也是撒拉语和土耳其语体现出的乌古斯语(包括土耳其语、土库曼语、阿塞拜疆语、杂杂乌孜语、撒拉语)特点的词汇方面的重要凭据。其中有些同源词体现出非常古老的特点,如古代突厥语的alıg(手)一词在楚瓦什语、西部裕固语、富裕柯尔克孜语、维吾尔语等语言中都为双音节的词。但包括土耳其语和撒拉语的乌古斯语、哈拉吉语等语言中却以单音节的形式存在。在绝大部分现代突厥语言中,alıg一词被qol(手、胳膊)所代替,但在撒拉语和土耳其等语中却仍保留有el(手)一词,qol一词在这两种语言中仅指“胳膊”,并没有“手”之意。同样,关于“嘴唇”一词,撒拉语、土耳其等乌古斯语,以及哈拉吉语、楚瓦什语等有*to:taq,但许多其他突厥语中却为ärin。^[3]

(二)有些词虽然是同源词,但它们的词义发生了演变,如:

土耳其语	词义	撒拉语	词义
injik	胫骨	inçix	腿
ağaç	树	ağış	木料
dal	树枝	dal	树
bakla	豆子	mağla	大豆
elma	苹果	alima	海棠果
kuş	鸟	kuş	鹰
dana	小牛	dana	牝牛,种牛
ertesi gün	后天	etisi	明天
sığır	牛	sıxır	公牛

dam	屋顶,小屋	dam	墙
duman	烟,烟雾	duman	尘土
dur-mak	停止	dur-	积食
geç-	经过	göş-	涉(水)
ana	母亲	ana	女孩
aslan	狮子	aslan	大象
yaz	夏天	yaz	春天
kar-mak	搅拌	qar-	搅拌,添加
kat-mak	添加	xat-	调(醋等调料)
kaya	石,岩石	qay	悬崖
saray	宫,宫廷	sarı	雕有花草房子
tabut	棺材,棺木	terbet	坟墓
temaşa	表演,景色	tamçı	热闹
tün	夜晚	dün	昨天
uşak	小孩子	uşax	小的

在某些方面,土耳其语保留了古代突厥语的原貌,而某些方面撒拉语却保留了古代突厥语的原貌,如土耳其语的一些词 ağaç(树)、ana(母亲)、aslan(狮子)等的词义和古代突厥语的意思完全一样^[4],而撒拉语的 yaz(春天)和古代突厥语的词义完全一样^[5]。

(三)撒拉语和土耳其语共有的一些借词

由于撒拉族和土耳其民族都信奉伊斯兰教,因此,撒拉语和土耳其语中也进入了许多阿拉伯——波斯语词汇,这些词汇大部分可能是13世纪时期或之前就进入当时的这两个民族的先祖乌古斯(土库曼)人的语言当中,因为撒拉族东迁中国前就已经信仰了伊斯兰教。现存于这两种语言的部分阿拉伯——波斯语词汇如下:

土耳其语	撒拉语	词义
akıl	aqıl	头脑,思想
alim	alin	学者
allah	allahu	真主
aptes	abtus	大小净
bela	belia	灾难
bereket	berket	吉祥
cuma	zhuma	星期五
çarşamba	çeşembe	星期三
dua etmek	dovu et	祈祷
edep	edep	教养,礼貌
fayda	faydı	利益,好处

fukara	fıkır	穷人
günah	gunaha	罪过
hajıl	hazhi	哈志
haram	haramu	违法的
haset	hasit	嫉妒
iblis	iblis	恶魔
kadı	qazui	法官
kalem	qalem	笔
kına	xayna	海纳
kıyamet	qıyamet	末日
kitap	kitap	书,经书
kuran	quran	古兰经
melek	melayike	天仙
molla	mallı	读经生
mümin	momin	穆斯林
namaz	namas	礼拜
nikah	nikax	结婚,结婚证词
perşembe	peşembe	星期四
ramazan	ramzan	斋月
sebep	sep	缘由
sevap	sovabu	回赐
teravi	teravi	斋月夜晚圣行拜
ümme	umme	信徒
üstat	usdati	师父,老师
vakıf	veqıf	慈善捐献物
veli	veli	得道之人
yar	yarı	朋友
zekat	zekati	天课,课税

二、撒拉语和土耳其语中的相异词

由于不同的历史发展,撒拉语和土耳其语各自吸收了许多不同来源的借词,这些借词是撒拉语和土耳其语在词汇方面体现出的最大差别。

(一)土耳其语中的西方语言借词

在土耳其语当中,我们可以发现许多来自西方语言的词汇,而这些词在撒拉语中是不存在的,如:

土耳其语	词义	土耳其语	词义
ajenta	代理商	aktor	演员
adres	地址	alkol	酒,酒精
balon	气球	jentilmen	绅士
bank	银行	çek	支票
çikolata	巧克力	demokrasi	民主
diyalog	对话	film	底片,影片
golf	高尔夫球	kapital	资本
lider	领袖	mareal	元帅
metre	公尺	model	模特儿
park	公园	piyano	钢琴
program	节目	sanstır	新闻检查员
sivil	平民,百姓	solo	独奏
sosyalizm	社会主义	spor	运动
şut	(足球)射门	tenis	网球
trafik	交通	tren	火车

(二)撒拉语中的汉藏语借词

在撒拉语中我们发现有许多在土耳其语中不存在的来自汉语和藏语的词汇,如:

gaga	哥哥	kaçix	缺口
gağ	音律	kaçü	口水
gağlan-	堵塞	kalayi	燕子
gaça	话	kix	借口
gaçalaş-	交谈	kama	标准, 准则
gala-	高兴	kan	件
galçang	擀面杖	kanax	剩草料
gamagu	傻子	kang	强迫
gameux	干潮地	kanjir	坎肩儿
gang	间	kapla-	璧
gar	(佛教)寺庙	kašo	豁嘴
gashba	(说话)不流利	katix	绳子
garla-	分开	kola-	夸
garlan-	(自动)分开	kolan-	依靠
gohba	计划, 办法	kodan	搅团
gula-	雇佣	kuxan	去世
gulin-	摔倒	çoka	样子
gulu	轱辘	baka	小组

以上这些词中, gaga (哥哥)、gang (间)、gula- (雇佣)、gulu (轱辘)、kan (件)、kanjir (坎肩儿)、kola- (夸)、kolan- (依靠)、kodan (搅团)、kuxan (去世, 来自“口唤”)等为来自汉语的借词; gağ (音律)、gaça (话)、gar (寺庙)、garla- (分开)、gashba (说话不流利)、gohba (计划、办法)、kaçix (缺口)、kaçü (口水)、kalayi (燕子)、kix (借口)、kama (标准、准则)、kašo (豁嘴)、katix (绳子)、çoka (样子)、baka (小组)等为来自藏语的借词。这些词汇是撒拉语不同于土耳其语的一个很大特点。由于这些汉藏语借词的存在, 使得撒拉语中辅音g、k与不仅与前元音i、e、ü和ö相拼, 而且还和后元音a、o、u、ı等相拼。但在一般情况下, 土耳其语的g、k只与前元音相拼, 而不与后元音相拼。可见, 由于汉藏语成分的借入, 古突厥语中的元辅音和谐现象在撒拉语中已遭到一定程度的破坏, 但土耳其语却仍然保留有较为严格的元辅音和谐现象。

(三) 土耳其语中存在而在撒拉语中不存在的一些阿拉伯——波斯语借词

土耳其语中有一些阿拉伯——波斯语借词, 如: 阿拉伯语:

atik (过去的, 古代的)、çul (毛布、粗布)、dakik (精细的、守时的)、daire (圆、圆形物)、düstur (准则、法典)、erzak (储藏食品)、fitne (骚乱)、gurur (骄傲、自负)、hafif (轻的、轻松的)、halk (人民、国王)、hasar (损害、伤害)、hata (错误、过错)、isim (名字)、kadar (像……一样)、kanara (屠宰场)、mektep (学校)、meslek (专业、行业)、nazar (观点、看法)、resim (图画)、talim (教育、培养)、zimmet (债务)等。

波斯语:

giriftar (被迷住的、沉溺于……的)、gül (花)、derya (海)、hakan (汗、汗王)、paça (裤脚、生牛羊蹄)、paha (价格、价钱)、serbest (自由的)、şeker (糖)、usta (匠人、能手)、zindan (监狱)、ziyan (害处、损害)等。

这些词在撒拉语中是不存在的。这说明, 撒拉族东迁中国后从元明清直至今天, 和阿拉伯——波斯语的直接接触基本上停止了(取而代之的是和汉藏

语的接触), 而土耳其人在之后建立的奥斯曼帝国时期始终和阿拉伯——波斯语有着密切的接触, 阿拉伯——波斯语中的一些词又继续被土耳其语所借用。

三、小结

撒拉语和土耳其的许多基本词汇在语音、语义方面都是相同或相近的。这些词大多是有关传统社会生活的一些基本词汇, 反映了撒拉族和土耳其民族曾经都源自突厥乌古斯部的历史渊源关系。同时, 由于七百多年的长期分离和独立发展, 这两种语言中又形成了许多相异的词汇, 撒拉语中出现了许多土耳其语中所没有的汉藏语借词, 而土耳其语中出现了许多撒拉语中所没有的法语、德语、意大利语、希腊语、俄语等一些西方语言借词及部分阿拉伯——波斯语借词, 这些借词大都是一些文化词。同源词的存在, 使得撒拉语和土耳其语体现出突厥语族乌古斯语语组的特点, 而大量不同的借词存在, 使得撒拉语和土耳其语体现出各自的独立性。这种独立性正是撒拉族得以形成一个独立群体的重要基础。语言事实表明, 撒拉族与土耳其(包括土库曼人等)在历史上曾有着同源关系, 但后来由于不同的社会发展方向, 使得撒拉族与回、藏、汉等民族的接触不断强化, 包括语言在内的撒拉族先民的文化发生了深刻的变化, 这一变化与其他突厥语民族的文化形成了显著的差别, 而与回族、藏族、汉族等中国境内民族文化形成了较大的趋同性。这种接触的结果是最终在中国大地上形成了一个独特的民族群体——撒拉族。

注释:

① 本文基本采用国际突厥语音标来拼写这两种语言, 但有以下变化: 土耳其语中p、t、k、ç为清音, b、d、g、j为浊音。其中, 当k与前元音相拼其音值为[k], 当k与后元音相拼时其音值为[q]; 当g与前元音相拼时其音值为[g], 当g与后元音相拼时其音值为[G]。但由于撒拉语塞音和塞擦音没有清浊对立, 只有送气与不送气对立, 因此本文撒拉语中p、t、k、ç为送气清音, b、d、g、j为不送气清音。q绝大部分情况下为不送气清音, 个别情况下为送气清音, 但二者没有音位对立关系。zh、ch、sh主要用来拼写来自汉语的借词。

参考文献:

- [1] 马伟. 撒鲁尔王朝与撒拉族[J]. 青海民族研究, 2008, (1).
- [2] 李增祥. 突厥语言学基础[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2011: 90.
- [3] Claus Schöning. The Internal Division of Modern Turkic and its Historical Implications [J]. Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung, 1999, Volume 52 (1).
- [4] 耿世民, 魏萃一. 古代突厥语语法[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2010: 319.323.324.
- [5] 耿世民. 古代突厥文碑铭研究[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2005: 261.
- [6] 周正清, 周运堂. 土耳其语汉语词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2008.

[责任编辑 马成俊]

[责任校对 马伟]